

Concertprogramma  
Zaterdagmiddagmuziek

900 jaar Utrecht V

Darius Milhaud  
*Les deux cités*

Jean-Yves Daniel-Lesur  
*Le cantique des cantiques*

Domcantorij  
Remco de Graas, dirigent  
Domorganist Jan Hage



Zaterdag 4 juni 2022, 15.30 uur

## Beste bezoeker,

Van harte welkom bij de Zaterdagmiddagmuziek! We mogen weer een onbeperkt aantal mensen verwelkomen bij de Zaterdagmiddagmuziek. De concerten blijven ook als livestream bij te wonen en terug te kijken via You Tube: <https://www.youtube.com/domkerkutrecht> en Kerkomroep: <https://www.kerkomroep.nl/#/kerken/2158>

### ***De concerten blijven mogelijk als u gemiddeld 10 euro per persoon bijdraagt.***

Geef uw gift in de collecteschaal, via de pinzuil (hoofdingang) of op NL96 RABO 0187 4857 47 t.n.v. Stichting Zaterdagmiddagmuziek Domkerk o.v.v. de datum van het concert.

**N.B.** De Stichting Zaterdagmiddagmuziek is erkend als culturele ANBI, waardoor uw donatie 125% aftrekbaar is bij de belastingdienst.

## Word donateur!

U kunt ons blijvend steunen door donateur te worden van de Stichting Zaterdagmiddagmuziek Domkerk. Hier helpt u ons enorm mee en u krijgt er een paar leuke extra's voor terug. Achter op dit programma vindt u een aanmeldformulier, of kijk op onze website [www.zaterdagmiddagmuziek.nl](http://www.zaterdagmiddagmuziek.nl)



**zaterdag  
middag  
muziek**

**Zaterdag 11 juni mei, 15.30 uur**

Muziek rondom Jeruzalem

*Domorganist Jan Hage*



**zaterdag  
middag  
muziek**

**Zaterdag 18 juni, 15.30 uur**

Arnold Schönberg – Strijkkwartet Nr. 2 op. 10

*Domorganist Jan Hage, sopraan Tanja Obalski,  
strijkkwartet*

*We zijn onze begunstigers zeer dankbaar voor hun bijdrage aan de concerten. De Zaterdagmiddagmuziek is mogelijk dankzij subsidie, donaties en giften van: Gemeente Utrecht – Stichting Elise Mathilde Fonds – Broekmans en Van Poppel Bladmuziek – Orgelmakers Gebr. van Vulpen – TransFORMotion – Van Grafhorst Notarissen – vele particuliere donateurs*

# Concertprogramma

**Liedboek 737**

Jeruzalem mijn vaderstad

**Olivier Messiaen**

(1908-1992)

Le banquet céleste

*Wie mijn lichaam eet en mijn bloed  
drinkt blijft in mij en ik in hem  
(Johannes 6:56)*

**Jean-Yves Daniel-Lesur**

(1908-2002)

Uit Le cantique des cantique

I Dialogue

VII Epithalame

**Jéhan Alain**

Le jardin suspendu

**Darius Milhaud**

(1892-1974)

Les deux cités

Babylone

Elégie

Jerusalem

**Olivier Messiaen**

Apparition de l'église éternelle

*Heeft u een opmerking, tip of vraag? Mail ons op [zaterdagmiddagmuziek@domkerk.nl](mailto:zaterdagmiddagmuziek@domkerk.nl)*

Via <https://www.youtube.com/domkerkutrecht> kunt u de opname van dit concert en eerdere concerten terugkijken en luisteren.

## Liedboek 737 – *Jeruzalem mijn vaderstad*

*Willem Barnard*

### 1 Allen

Jeruzalem, mijn vaderstad,  
mijn moederhuis, wanneer  
zal ik u zien zoals ge zijt,  
de bruid van onze Heer?

### 2 Cantorij

Daar is geen pijn en geen verdriet,  
geen afgunst en geen nijd,  
en angst en armoe zijn er niet  
maar altijd vrolijkheid.

### 5 Allen

God geve mij, Jeruzalem,  
dat ik eens op een dag  
een pelgrim aan uw poorten ben  
en dat ik binnen mag.

### 6 Allen

Daar zijn de muren transparant,  
de deuren parelmoer,  
de sterke plaatsen diamant,  
zilver en goud de vloer.

### 7 Cantorij

De huizen zijn er van ivoor  
met vensters van kristal,  
o mocht ik maar die deuren door,  
dan wist ik alles al!

### 21 Allen

Jeruzalem, mijn vaderhuis,  
mijn moederstad, wanneer  
zal ik u zien? Wij zijn op reis  
naar u en naar de Heer!

## Jean-Yves Daniel-Lesur – *Le cantique des cantiques*

*Hooglied*

### I Dialogue

Alleluia  
A ma cavale attelée au char de  
Pharaon je te compare.  
Alleluia.  
Mon bien-aimé est à moi  
comme un bouquet de myrrhe  
qui repose entre mes seins.  
Alleluia  
Que tu es belle ma bien-aimée,  
tes yeux sont des colombes.  
Alleluia  
Que tu es beau mon bien-aimé  
Alleluia  
Comme le lis entre les chardons  
telle est ma bien-aimée entre les  
jeunes filles.  
Alleluia

*Werkgroep Zaterdagmiddagmuziek*

### Dialoog

Halleluja  
Met een merrie voor farao's wagen  
vergelijk ik jou!  
Halleluja  
Mijn lief is van mij  
hij is als een bundel mirre  
die rust tussen mijn borsten.  
Halleluja  
Je bent zo mooi, vriendin van mij,  
je ogen zijn duiven.  
Halleluja  
Je bent zo mooi, mijn lief.  
Halleluja  
Als een lelie tussen de distels,  
zo is mijn vriendin tussen de  
meisjes.  
Halleluja

Comme le pommier parmi les arbres  
du verger  
tel est mon bienaimé parmi les jeunes  
hommes

J'ai désiré son ombrage et m'y suis  
assise et son fruit est doux à ma  
bouche;  
Il m'a menée au cellier du vin;  
et la bannière qu'il dresse sur moi  
c'est l'amour.

Filles de Jérusalem  
N'éveillez pas la bienaimée  
avant l'heure de son bon plaisir.

### **VII Epithalame**

Veni sponsa Christi.  
Accipe coronam.  
Quam tibi Dominus praeparavit in  
aeternum.  
Alleluia

Pose moi comme un sceau sur ton  
cœur, comme un sceau sur ton bras  
Car l'amour est fort comme la mort  
La jalousie est dure comme l'enfer

Ses traits sont de feu  
Une flamme de Yahé!  
Les grandes eaux n'ont pu éteindre  
l'amour, les fleuves ne le  
submergeront pas!  
Domine, caelestis urbs Jerusalem  
beata pacis visio.  
Alleluia

Als een appelboom tussen de bomen  
van het bos,  
zo is mijn lief tussen de jongens.

Ik verlang ernaar in zijn schaduw te  
zitten; met mijn mond wil ik zijn zoete  
vruchten proeven.  
Hij neemt me mee in het wijnhuis,  
boven mij zijn vaandel van liefde.

Meisjes van Jeruzalem,  
wek mijn lief niet  
voordat hij het wil.

### **Bruiloftslied**

Kom, bruid van Christus,  
ontvang de kroon  
die de Heer voor u heeft voorbereid  
tot in eeuwigheid.  
Halleluja

Draag mij als een zegel op je hart,  
als een zegel op je arm.  
Sterk als de dood is de liefde,  
beklemmend als het dodenrijk de  
hartstocht.  
De liefde is een vlammend vuur,  
een vuurgloed van de HEER.  
Zeeën kunnen haar niet doven,  
rivieren spoelen haar niet weg.

Heer, de hemelse stad Jeruzalem is  
een zalig visioen van vrede.  
Halleluja

## Darius Milhaud – *Les deux cités*

*Paul Claudel*

### **Babylone**

Elle est tombée, Babylone la grande.  
Si Dieu n'édifie pas la maison,  
si Dieu ne garde pas la cité  
c'est en vain que se sont travaillés  
c'est en vain que travaillent et que se  
sont travaillés, et que se travaillent à  
travailler  
ceux qui travaillent à le faire.

Elle est tombée, Babylone la grande.  
Ouaï! Voe! Malheur!  
Moi, Jean, j'entendis la voix d'un  
aigle par le milieu de l'aire qui criait:  
Ouaï! Voe! Malheur!  
Elle est tombée, Babylone la grande.

Parce que Dieu tout à coup s'est  
repensé d'elle,  
et il va lui donner à boire un grand  
calice plein de vin et le feu n'en est  
pas évaporé.  
Sortez du milieu d'elle, mon peuple.  
Elle est tombée!

Tous se tenant a distance diront,  
frémissant de terreur:  
Malheur, Voe, Ouaï  
Babylone la grande.

Il a péri le port, il a péri l'entrepot.  
Elle a péri la fabrique, elle a péri la  
boutique.  
Et personne, il n'y a plus personne  
pour lui acheter ce qu'elle vend.  
Marchandises d'argent et d'or et de  
pierres précieuses, et de pourpre et  
de bois odoriférant et d'ivoire et  
toutes sortes de métaux et de  
fabrications;  
Et de cinnamonne et de parfums et  
de gemmes et d'encens, de vin et

*Jeannette van Dalen*

### **Babylon**

Gevallen is Babylon, de grote stad.  
Als God het huis niet bouwt,  
als God de stad niet bewaakt,  
hebben ze tevergeefs gezwoegd,  
tevergeefs werken en zwoegen ze,  
en zwoegen ze om te werken  
zij die werken om het te  
beworkstelligen.

Gevallen is Babylon, die grote stad.  
Wee! Wee!  
Ik, Johannes, hoorde de stem van een  
arend midden in de lucht, die riep:  
Wee! Wee!  
Gevallen is Babylon, de grote stad.

Want plotseling heeft God zich over  
haar bedacht,  
hij zal haar te drinken geven uit een  
grote beker vol wijn waarvan het vuur  
niet is gedooft.  
Ga weg uit die stad, mijn volk,  
ze is gevallen!

Ze blijven allen op een afstand en  
zeggen, bevend van angst:  
Wee, wee  
Babylon, de grote stad.

Vergaan is de haven, vergaan het  
pakhuis, vergaan is de fabriek, vergaan  
de winkel.  
En er is niemand meer die haar  
koopwaar koopt.  
Koopwaar als zilver, goud en  
edelstenen,  
purper en geurig hout en ivoor en  
allerlei metalen en allerlei producten;  
kaneel en reukwerk en  
balsem en wierook, wijn

d'huile et de fleur de farine et de  
bêtes de somme et de brebis et  
d'âmes d'hommes.

Et toi ô ciel réjouis toi sur elle!  
Martyrs poussez des cris de joie sur  
elle parce que Dieu sur elle a  
revanché votre cause.  
Elle a péri Babylone la grande.  
Elle a été coupée en trois.  
Elle est tombée Babylone la grande.

### **Elégie**

La musique du tambour et de la  
harpe, la musique de la harpe et des  
autres instruments, le son de la  
trompette et de la flûte et de la voix  
avec l'autre voix,  
voici qu'on aura cessé de l'entendre.

Et aucun artisan de quelque art dans  
tes murs ne trouvera plus d'emploi.  
Chômera la voix de la meule et des  
autres métiers dans tes murs, on ne  
l'entendra pas davantage.

Et la voix de la voix avec la voix,  
la voix de l'époux et de l'épouse,  
la voix intérieure à l'autre voix  
on ne l'entendra plus.  
Et cet enchantement qui attirait  
toute la terre, elle a cessé, hélas!  
Ô la grande cité qui était revêtue de  
pourpre et d'or, chaussée de perles  
et de diamants.

La musique de la harpe et des autres  
instruments, la suavité de la  
trompette et de la flûte et de la voix  
avec l'autre voix on ne l'entendra  
plus chez toi davantage.

La rumeur de la meule, la profonde  
rumeur de la meule, on ne l'entendra  
plus chez toi davantage.

en olie en tarwebloem en  
lastdieren en schapen  
en zielen van mensen.

En jij, hemel, verheug je over haar!  
Martelaren, stoot vreugdekreten uit  
over haar, want God heeft uw lot over  
haar gewroken.  
Verloren is zij, het grote Babylon.  
Zij is in drieën verdeeld.  
Gevallen is Babylon, de grote stad.

### **Klaagzang**

De muziek van de trom en van de harp,  
de muziek van de harp en andere  
instrumenten, het geluid van de  
trompet en de fluit en van de stem  
samen met de andere stem,  
men hoort ze niet meer.

Geen enkele ambachtsman zal binnen  
jouw muren nog werk vinden.  
De stem van de molen en andere werk-  
lui zal verstommen binnen je muren en  
men zal hem nooit meer horen.

En de stem van de stem met de stem,  
de stem van bruidegom en bruid, de  
innerlijke stem tegen de andere stem,  
men zal ze niet meer horen.  
En die betovering die de hele aarde  
verleidde, zij is niet meer, helaas!  
O, de grote stad die was gekleed in  
purper en goud, bekleed met parels en  
diamanten.

De muziek van de harp en andere  
instrumenten, de zoete klank van de  
trompet en de fluit en van de stem  
met de andere stem, men zal ze nooit  
meer in je horen.

Het geluid van de molen, het diepe  
geluid van de molen, men zal het nooit  
meer in je horen.

## Jérusalem

Et moi, Jean, je vis la cité sainte, la Jérusalem nouvelle qui descendait du ciel à côté de Dieu, comme une épouse qui s'est parée pour son époux.

Et j'entendis une voix qui disait:  
Voici le tabernacle de Dieu avec les hommes, et il habitera avec eux.  
Eux mêmes, ils seront son peuple, et Dieu lui-même avec eux.  
C'est lui qui sera leur Dieu, Jérusalem.

Jérusalem qui est édiflée comme une cité dont la participation est avec elle-même, Jérusalem.

Dieu essuiera toutes larmes de leurs yeux et la mort ne sera plus et douleur de deuil ne sera plus et la douleur ne sera plus.

Ah! que ma langue s'attache à mon palais et que ma main se dessèche si jamais mon cœur s'oublie de toi Jérusalem.

L'hiver a pris fin, la pluie a cessé de tomber, les fleurs ont apparu dans notre terre.  
La voix de la tourterelle s'est fait entendre.  
Le figuier a produit ses bourgeons.  
La vigne donne son odeur enivrante.

Lève toi, ma bien aimée, et viens!  
Comme un lys entre les épines, ainsi ma bien aimée entre les petites filles.  
J'ai regardé par toutes les fissures, dans tous les trous de pierre, dans les enfoncements de la muraille.  
Parais, apparais, ma bien aimée et fais entendre ta voix car elle est douce.

## Jeruzalem

En ik, Johannes, zag de heilige stad, het nieuwe Jeruzalem, uit de hemel neerdalen aan Gods zijde. Ze was als een bruid die zich mooi heeft gemaakt voor haar man.

Ik hoorde een stem die zei:  
Dit is Gods woonplaats bij de mensen, Hij zal bij hen wonen.  
Zij zullen zijn volk zijn en God Zelf zal bij hen zijn.  
Hij zal hun God zijn, Jeruzalem.

Jeruzalem is gebouwd als een stad die voor zichzelf kan zorgen, Jeruzalem.

Hij zal alle tranen uit hun ogen wissen.  
Er zal geen dood meer zijn, er zal geen rouw meer zijn, en ook geen pijn.

Laat mijn tong aan mijn gehemelte kleven en mijn hand nutteloos worden als mijn hart je vergeet Jeruzalem.

De winter is ten einde, de regen valt niet meer, bloemen komen tevoorschijn in ons land.  
De stem van de tortelduif laat zich weer horen.  
De vijgenboom staat in knop, de wijnstok verspreidt zijn bedwelmende geur.  
Sta op mijn liefste en kom!  
Als een lieve tussen de distels, zo is mijn vriendin tussen de meisjes.  
Ik heb gezocht in alle kloven in de bergwand, in alle gaten in de rotsen, in de uitsparingen in de muur.  
Kom te voorschijn, mijn vriendin en laat me je stem horen, want die is zo zoet.



Vox turturis audita est.  
Mon bien aimé est à moi et je suis à  
lui jusqu'à ce que le jour s'incline et  
que respire le vent.  
Et quelles sont ces plaies au milieu  
de tes mains?

Ah! que ma main droite se paralyse.

Il n'y aura plus de nuit et plus besoin  
pour toi de la lumière des lampes,  
car Dieu, le Seigneur Dieu lui même,  
c'est Lui qui prendra soin de t'éclairer.  
Les portes de Jérusalem à jamais  
elles seront déverrouillées.

Ah! que ma main se dessèche et que  
ma langue s'attache a mon palais.

Qui a soif je lui donnerai de l'eau  
gratis abondance de cette source qui  
sourd de la source d'eau vive et je vis  
le fleuve de l'eau vivante splendide  
comme le cristal qui sortit du trône  
de Dieu et de l'agneau.

Si jamais je m'oublie de toi  
Jérusalem. Ah! que ma main droite  
se dessèche et que ma langue  
s'attache à mon palais si jamais mon  
cœur s'oublie de toi Jérusalem.  
Mon bien aimé est à moi et je suis à  
lui.

Hoor de stem van de tortelduif.  
Mijn lief is van mij en ik ben van hem  
tot de dag ondergaat en de wind  
zucht.  
En wat zijn die wonden op je handen?

Laat mijn rechterhand verstarren.

Er zal geen nacht meer zijn en het licht  
van een lamp zul je niet meer nodig  
hebben, want God, de Heer Zelf,  
Hij zal voor je licht zorgen.  
De poorten van Jeruzalem zullen nooit  
ontgrendeld worden.

Laat mijn hand nutteloos worden en  
mijn tong aan mijn gehemelte kleven.

Wie dorst heeft geef Ik vrij te drinken  
met water dat opwelt uit de bron met  
levend water. En ik zag de rivier met  
levend water, helder als kristal, die  
ontsprong aan de troon van God en  
van het lam.

Als ik je ooit vergeet Jeruzalem,  
laat mijn rechterhand nutteloos  
worden en mijn tong aan mijn  
gehemelte kleven als mijn hart je ooit  
vergeet Jeruzalem.  
Mijn lief is van mij en ik ben van hem.



## **De Domcantorij**

**sopraan** Lydia Bax, Jenny van den Berg, Herma Beuving, Jeannette van Dalen, Mieke Luypaert, Leonie de Vries

**alt** Antje Dijkstra, Ria Frowijn,  
Martine Mussies, Bruno Rivera, Carla van Steenis

**tenor** Gerco Blom, Kees Grashoff, Michel de Kort

**bas** Wilfried Brussee, Erik Heijerman, Piet Jansen van Rosendaal, Hans Peterse, Henk Westland, Maarten Zantinge

## Machtiging concertbijdragen en/of donateurschap

Organisatie Stichting Zaterdagmiddagmuziek Domkerk

Adres Achter de Dom 1, 3512 JN Utrecht

Incassant ID NL69ZZZ411812560000

Type machtiging (keuze aanvinken)  *eenmalige* machtiging concertbijdrage (vanaf €5)  
 *eenmalige* machtiging donateurschap (vanaf €40)  
 *doorlopende* machtiging donateurschap (vanaf €40)

Bedrag (invullen) € \_\_\_\_\_

Door ondertekening van dit formulier geeft u toestemming aan Stichting Zaterdagmiddagmuziek Domkerk een incasso-opdracht te sturen naar uw bank om dit bedrag van uw rekening af te schrijven. Als u het niet eens bent met deze afschrijving kunt u deze laten terugboeken. Neem hiervoor binnen 8 weken na afschrijving contact op met uw bank. Vraag uw bank naar de voorwaarden.

Naam \_\_\_\_\_

Adres \_\_\_\_\_

Postcode en plaats \_\_\_\_\_

Telefoon \_\_\_\_\_

Emailadres \_\_\_\_\_

(ter bevestiging van de machtiging)

IBAN -----

Plaats en datum \_\_\_\_\_

Handtekening

Graag aanvinken wat van toepassing is  aanmelding nieuwe donateur  is reeds donateur  
 wil concertinformatie per email ontvangen

Lever dit formulier in bij de collecte na afloop van het concert of stuur het naar Stichting Zaterdagmiddagmuziek Domkerk, Achter de Dom 1, 3512 JN Utrecht

